



Observatorio Europeo del Plurilingüismo



Boletín informativo N°49 (abril-mayo de 2013)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traducido al [alemán](#), [inglés](#), [búlgaro](#), [croata](#), [español](#), [griego](#), [italiano](#), [portugués](#), [rumano](#) y [ruso](#) accesibles en línea.

1. No a las universidades *off shore* !
2. [Últimas actualizaciones del sitio](#)
3. [Hacerse miembro del OEP](#) y colaborar en defensa del plurilingüismo y la diversidad cultural
4. [Construcción de un anuario](#) de laboratorios y equipos de investigación sobre plurilingüismo, traductología y diversidad cultural
5. [Noticias y publicaciones](#)
6. [Leer los boletines anteriores](#)

1) **No a las universidades *off shore***

Europa está siendo testigo de una proliferación, en el seno de universidades, escuelas de ingeniería y escuelas de Management, de un número incontable de Másteres e incluso de doctorados realizados íntegramente en inglés, cuya legitimidad se basa en la supuesta competencia existente entre los diferentes centros de enseñanza en su afán por conseguir el mayor número de estudiantes. Este hecho resulta sorprendente dado que si muchos estudiantes se apuntan en universidades en Francia, en Alemania o en Italia, por citar algunos ejemplos, no es precisamente para asistir a clases en inglés. En realidad, esta competencia mercantil entre centros de enseñanza se dirige a público específico: el de aquellos estudiantes extranjeros que poseen como único bagaje lingüístico es el inglés, y en los mejores casos unos breves conocimientos de la lengua del país que curiosamente ellos mismos han elegido para realizar sus estudios. ¿Habrán aprendido algo al final de curso? Probablemente llegarán con los conocimientos que exige el canon supuestamente internacional, y se irán con unos conocimientos de la lengua extranjera, y del país de acogida, tan superficiales como los que poseían a su llegada, sobre todo si tenemos en cuenta que las exigencias lingüísticas previas a la admisión son mínimas (cuando en realidad las universidades anglosajonas exigen un buen nivel en el TOEFL), y siguen siéndolo también a final de curso. Podemos hablar de universidades *off shore*, carentes de cultura, como las sociedades *off shore*, exentas de toda regla fiscal o jurídica relativa a la existencia de paraísos fiscales. Es fácil, y además barato.

El concepto de internacionalización abarca sin embargo una realidad mucho más compleja y rica. A través de acuerdos entre universidades, los estudiantes podrían realizar una parte de su formación en un país y la otra en otro país, y seguir asimismo formaciones en dos lenguas, incluida su lengua materna, o incluso una tercera lengua, tal y como sucede en las secciones internacionales o en las clases EMILE (clases de la enseñanza secundaria cuyo objeto es la enseñanza de una materia en una lengua extranjera). Esto es algo que ya existe y que simplemente necesita ser desarrollado, inclusive a nivel de enseñanza superior. Pongamos así el

ejemplo de un estudiante coreano con un nivel B2 en inglés que se apunta a una universidad francesa o alemana, con unos conocimientos mínimos en francés o alemán. Lo mejor que nuestros centros podrían hacer para facilitar la integración de dicho estudiante sería ofrecerle un curso intensivo de francés o de alemán, para que sea capaz de seguir las clases en la lengua que le corresponda. Dentro de una misma formación, algunas clases pueden ser impartidas en inglés, siempre que se trate de docentes nativos o perfectamente bilingües, con el fin de que el estudiante pueda acabar el curso dominando dos idiomas, o incluso un tercero, en lugar de terminarlo habiendo adquirido sólo una lengua internacional. En efecto, la excelencia a nivel internacional tiene un precio. Y si tiene que haber competencia entre centros de enseñanza, debería ser una competencia que valore la singularidad de cada país y cada idioma, y no el simple mimetismo a nivel internacional. Pero para conseguir esto hace falta llevar a cabo una verdadera voluntad política, con verdaderas políticas lingüísticas más allá de la pura lógica comercial.

Este debate está teniendo lugar en muchos países tanto en el continente europeo como en otros continentes. En el sitio del OEP han aparecido publicados numerosos artículos sobre este tema, de los que ofrecemos al final un breve panorama.

El debate que surgió en Alemania en 2010 y en Italia en 2012, llega ahora a Francia a través del proyecto de ley sobre Enseñanza superior e Investigación presentado por Geneviève Fioraso, ministra francesa de Enseñanza superior e Investigación, el pasado 20 de marzo ante el Consejo de Ministros y que será debatido en la Asamblea Nacional el próximo 22 de mayo.

El artículo 2 de dicho proyecto da carta blanca a las formaciones realizadas íntegramente en inglés a nivel de la enseñanza superior y ofrece asimismo una cobertura legal a las numerosas formaciones existentes (unas 800 según *Campus France*), de las cuales el 70% son másteres. Es cierto que esto representa únicamente un 6% del conjunto de formaciones, pero esta proporción no es insignificante si tenemos en cuenta que tenderá a incrementarse si la ley es votada.

Es cierto que nuestro país goza de una buena cobertura legislativa que permite hacer respetar un principio fundamental: en Francia, la lengua de la enseñanza, es el francés. Este marco normativo, conocido por el nombre de su propio autor, esto es, la ley “Toubon”, incluye algunas excepciones, como en el caso de centros de enseñanza extranjeros o que acogen a determinadas nacionalidades; o las excepciones derivadas de las necesidades propias a la enseñanza normativa de idiomas, a la acogida de profesores invitados o a las enseñanzas de tipo internacional. La lista de excepciones es suficientemente amplia, pero el nuevo proyecto de ley va más allá, no se trata de una simple excepción sino que pretende transformar el propio marco legislativo.

La carta enviada por el OEP a la Ministra, tiene como objetivo prevenir toda deriva que pueda ofender a los anglófonos, quienes en realidad están esperando otro tipo de reformas y se podrían sentir engañados cuando vean que se les está dando gato por liebre. La carta pretende asimismo evitar la fuga de estudiantes extranjeros de la comunidad francófona, quienes poseen un buen nivel de francés y que podrían sentirse defraudados al ver que sus esfuerzos por aprender el idioma no son reconocidos y que otros estudiantes que han conseguido superar los cada vez más fáciles, si es que existen, controles de competencias lingüísticas, acabarán recibiendo mejor trato ya que se les permitirá realizar cursos intensivos al inicio o durante los primeros meses de curso.

Muchas asociaciones se han movilizado, y el OEP ha hecho asimismo todo lo posible por transmitir las diferentes peticiones lanzadas desde diferentes ámbitos, y reflejar las opiniones de

representantes del mundo político e intelectual.

Esperamos que nuestras reivindicaciones hayan sido escuchadas, al menos, por la representación nacional.

Hemos publicado asimismo un argumentario en diez puntos, que cada cual podrá utilizar para escribir al diputado correspondiente, y que todos nuestros amigos en Europa pueden adaptarlo para poder usarlo en su propio país. Estamos asimismo traduciendo dicho texto para que esta tarea resulte más fácil.

Es conveniente recordar que esta cuestión va más allá de un simple debate en torno a la lengua francesa. En efecto, es un tema que atañe a todas las lenguas, es una cuestión fundamental de dimensión cultural, intelectual y social.

Se habla a menudo de publicaciones científicas en la *lingua franca*, y se esgrime el argumento de que es el único medio que permite llegar a toda la comunidad científica. Sin embargo, quienes esto afirman, parecen omitir la diferencia fundamental existente entre publicar en una lengua, y pensar, educar y enseñar en esa misma lengua. Hasta ahora el debate se había centrado en el ámbito de la publicación, en la que existe un dominio casi absoluto del inglés tanto en lo que se refiere a las ciencias naturales, dominio que parece propagarse al terreno de las ciencias humanas y sociales siempre con el mismo argumento que subraya la necesidad de llegar a un número máximo de lectores.

Sin embargo, el debate concierne ahora el ámbito de la enseñanza, y por extensión, del pensamiento. Se trata de una evolución lógica, es decir, cuando se deja de publicar en un idioma, dicha lengua deja de ser enriquecida por conceptos nuevos, y llega un día en dicha lengua deja de transmitir saberes y ser enseñada. Una lengua cuya funcionalidad se ve mermada, acaba siendo reducida al ámbito privado, deja de ser vehiculada, y acaba desapareciendo. Se trata de una pérdida inconmesurable y sería utópico pensar que dicha pérdida no tendría consecuencias nefastas para el pensamiento científico y la creación cultural.

Las universidades representan precisamente esos espacios híbridos del saber, verdaderos nichos de efervescencia intelectual, regidos por el afán de innovación. Pensar mundialmente en una única lengua equivale a destruir esta capacidad de innovación que se genera a través del legado lingüístico de cada lengua y cada cultura.

Aunque los científicos no anglófonos publiquen hoy en día cada vez más en inglés, siguen pensando en su lengua materna. Afortunadamente, sobre todo si tenemos en cuenta que el objetivo principal de las ciencias humanas y sociales (ciencias de la cultura según François Rastier), ciencias de la diversidad por excelencia, es precisamente comprender la realidad de un mundo caracterizado por la diversidad, y que por consiguiente no puede ser reducido a su mínima expresión, lo cual sucedería con una *lingua franca* carente de los conceptos que necesita toda investigación. El exceso de *lingua franca* es destructivo y ésta no es compatible con la investigación. Esta afirmación se aplica asimismo a las ciencias naturales. El proceso creativo tiene lugar en la propia lengua materna. Como proceso de apropiación de varios registros lingüísticos, el plurilingüismo surge en el poso de la propia lengua materna, a través de la cual es posible este ‘pensar entre varios idiomas’, expresión acuñada por Heinz Wisman, y que define un acto eminentemente creativo. Lo que el debate pone de relieve es precisamente la ausencia de dicho proceso creativo.

Hoy en día, enseñar y estudiar íntegramente en otro idioma, es llevar a una comunidad

despojada de sus fuentes intelectuales y culturales hacia una ruptura con su herencia, proceso que equivaldría a una desvalorización de la propia lengua materna, y, a largo plazo, a la desaparición de ésta.

De hecho, cuando se habla de *lingua franca*, se suele hacer referencia al latín, y parece olvidarse el hecho de que ya en la Edad Media, algunos célebres autores como Chrétien de Troyes contribuyeron a difundir la lengua vernácula francesa por toda Europa (su obra fue traducida, en vida del autor, a varias lenguas vernáculas europeas). También el Renacimiento de los siglos XVI y XVII se erigió a través del desarrollo de las lenguas nacionales, frente al latín de los clérigos eclesiásticos. En la misma época tuvo lugar el apogeo del italiano gracias a Dante, o del alemán gracias a la aparición de la imprenta y a la obra de Martin Lutero (recordemos que en aquella época el 90% de los escritos impresos estaban latín, contra un 70% en 1570). Conviene recordar asimismo la contribución de Descartes, quien escribió en francés su *Discurso del método*. Alan rey comenta en su obra *Mil años de historia de la lengua francesa*: *«...No podemos decir que exista una diferencia significativa entre las obras publicadas en francés y las que se publicaron en latín. Descartes no pretendía sustituir una lengua por otra, en realidad se sentía bien, como en el caso de Leibniz con el alemán y el francés, con ese bilingüismo que sin duda constituyó una gran fuente de inspiración, una manera de romper ciertos moldes. Dicho esto, es cierto que Descartes manifestaba un claro deseo de conectar, gracias al uso del francés, la filosofía con el ejercicio del libre arbitrio frente al peso de la tradición»* (p.170). Este es el mayor elogio que se puede hacer del plurilingüismo científico y de las indiscutibles potencialidades del plurilingüismo respecto a la creatividad literaria y científica.

El monolingüismo no es sino la marca de una actitud conformista y el fenómeno del ‘todo-inglés’, presente ya en el ámbito de la investigación y de la enseñanza superior, es asimismo un signo del más puro gregarismo intelectual. En estos últimos treinta años, el inglés ha sido el lenguaje usado por un capitalismo invasor y por un pensamiento que se consideraba ‘único’. La casi omnipresencia de la doctrina neoliberal en el ámbito de las ciencias económicas y de la gestión empresarial marcó una época yerma desde el punto de vista científico. La crisis actual, generada por el propio sistema neoliberal, marca en este sentido una nueva etapa. Mientras que miseria y modernidad cohabitan en todas las partes del planeta, resulta sintomático que el debate en torno a la hegemonía del inglés, el plurilingüismo y la diversidad cultural tenga lugar precisamente en el seno del mundo anglófono. Frente a las amenazas uniformadoras, el mundo necesita alimentar la diversidad. En lo que respecta a la investigación, los investigadores chinos pueden publicar en inglés, pero también en su propio idioma.

Os invitamos a leer el contenido de las tres peticiones lanzadas por el OEP y a firmarlas, si lo deseáis:

- <http://www.petitionpublique.fr/?pi=P2013N38649>
- <http://www.petitionpublique.fr/?pi=UFS2013>
- http://www.petitions24.net/contre_la_loi_esr_fioraso_parce_que_pour_la_langue_francaise

Otros artículos relacionados :

- [Take your pipette \(Le Canard Enchaîné\)](#)
- [Des cursus "tout en anglais" dans les universités françaises?](#)
- [Refusons le sabordage du français \(Cl. Hagège\)](#)
- [Le Premier Ministre recadre Geneviève Fioraso](#)

- [Jacques Attali s'oppose fermement au projet de loi Fioraso](#)
- [L'anglais doit-il être la langue de l'université ? \(Trad. Luisa Penalva\)](#)
- [¿Debe ser el inglés el idioma de la universidad? \(BBC Mundo\)](#)
- [L'université française menacée par le "tout à l'anglais", une enquête du Figaro](#)
- [Geneviève Fioraso répond à l'OEP](#)
- [Non, la langue française n'est pas un frein à l'attractivité des universités \(Pouria AMIRSHAHI\)](#)
- [Warum Deutsch als Forschungssprache verschwindet](#)
- [Tongue-tied? Perspectives on English as the international language of science](#)
- ["Un amour de Mme Fioraso" \(Libération\)](#)
- [Plurilinguismo em contexto universitário: encontro na FFLCH-USP](#)
- [L'attractivité universitaire de la France en question : L'anglais, planche de salut ?](#)
- [Renaissance der Mehrsprachigkeit? – Deutsch als Wissenschaftssprache](#)
- [Libre opinion : l'anglicisation de l'enseignement supérieur, un grave déficit démocratique !](#)
- [Politecnico, i prof sui banchi per poter insegnare in inglese](#)
- [Une grande université italienne passe au 100% anglais \(P. Frath\)](#)
- [Universities: Promoting National and International Multilingualism \(HRK\)](#)
- [La ciência deve ser multilingue : Peter Funke em entrevista](#)
- [Multilinguismo per una società competitiva](#)
- [Lancement d'un plan massif de traduction de revues de référence françaises](#)
- [L'université française va-t-elle parler anglais ? \(Libération\)](#)
- [Rapport : Pour une politique des langues à l'université](#)
- [Studium ohne Deutsch?](#)
- [Fuori l'italiano dall'università? \(Accademia della Crusca\)](#)
- [The use of national scientific languages and English at European universities](#)
- [Une science qui ne parlerait plus qu'une seule langue \(La Croix\)](#)
- [Dilemme pour la recherche suédoise : faut-il publier exclusivement en anglais ?](#)
- [Ne pas marginaliser l'usage du français dans les sciences « dures »](#)
- [Non-English Papers Dramatically Affect Rankings](#)

2) **Ultimas actualizaciones**

- [Éducatons plurilingues L'aire francophone entre héritages et innovations](#)
- [LRE chiude a Bruxelles e lancia il suo messaggio. Le parole chiave della conferenza](#)
- [Les technoclectes / langues spécialisées en contexte plurilingue](#)
- [Language policy: Going \(beyond\) Dutch](#)
- [Ayrault met en garde Montebourg contre un usage intempestif de l'anglais](#)
- [Alsacien : un critère apprécié mais interdit à l'embauche](#)
- [L'AACC se félicite de la propagation du sous-titrage des spots publicitaires](#)
- [Bei DolmetscherInnen für Asylwerber zu sparen ist mehr als falsch](#)
- [Le PTB veut un enseignement bilingue français-néerlandais à Bxl](#)
- [Linguistic relativity](#)
- [Essor sans précédent de la langue coréenne en France](#)
- [Petición a favor de la permanencia del uso del francés en la enseñanza superior](#)
- [L'enseignement du chinois en plein boom en France](#)
- [Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola \(sec. XVI-XVII\)](#)

- [Wat doet meertaligheid met het brein?](#)
- [Les défenseurs des langues régionales s'impatientent](#)
- [Cortes nas despesas do Parlamento ameaçam o multilinguismo](#)
- [Sprachen-Vielfalt \(Die Welt\)](#)
- [Vous avez dit "Silver economy" ? \(billet d'humeur et d'humour\)](#)
- [Multilingual scholarship and the paradox of translation and language...\(Ch. Steyaert & M. Janssens\)](#)
- [Languages are handy for Foreign Office diplomats, MPs to declare](#)
- [Un manuscrit multilingue par l'Université de Hambourg](#)
- [Discours mobilisateur en faveur de la Francophonie en Roumanie](#)

3) **Hacerse miembro del OEP y colaborar en la defensa del plurilingüismo y de la diversidad cultural.**

La diversidad lingüística y cultural es una cuestión fundamental a nivel mundial. No se puede hablar de desarrollo sostenido sin pensar en la preservación de esta diversidad.

Uno de los objetivos fundamentales del OEP es poner en relación a todas aquellas personas que dedican sus esfuerzos a este derecho fundamental: el derecho a la lengua y al intercambio interlingüístico e intercultural. En el contexto de la mundialización, este combate representa ante todos un deber de resistencia vital que no puede verse menoscabado por la crisis económica.

Aunque contamos con la colaboración voluntaria de quienes apoyan al OEP, nuestra tarea diaria, que incluye el mantenimiento del sitio web y la creación de este boletín, representa un coste.

El boletín, enviado de forma gratuita, permite acceder libremente a los diferentes contenidos del sitio. Les agradecemos de antemano su colaboración y su apoyo en este arduo esfuerzo, como miembros o a través de un donativo.

4) **Construcción de un anuario de laboratorios y equipos de investigación sobre plurilingüismo, traductología y diversidad cultural.**

Con objeto de promover la cooperación científica y facilitar las respuestas conjuntas a llamadas a proyectos, el OEP ha decidido constituir un anuario europeo de laboratorios y equipos de investigación.

Si se desean figurar en dicho anuario pueden [completar el formulario](#) en línea, del cual serán autores, con vistas a actualizarlo de forma regular.

5) Noticias y publicaciones

- Le numéro 1/2013 des Langues Modernes vient de sortir : « *Enseigner la grammaire à des étudiants non spécialistes de langues* ». Ce numéro a été coordonné par Jean-Marc Delagneau. Sommaire et résumés des articles sur le site de l'APLV : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article4963>
- [La lettre d'info de la Clé des langues, avril 2013](#)
- [Repères-DORIF, Autour du français : langues, cultures et plurilinguisme, n. 2 - volet n.1 -](#)

novembre 2012 - Les francophonies et francographies africaines face à la référence culturelle française

- [Lettre d'information n°1 de projet ProM](#) (Professionnalisation des acteurs de la mobilité en éducation) du réseau REAL
- [Traduction : nouvelles destinations, Istanbul, 8-10 mai 2013](#)
- [Call for Book Chapters: Crosslinguistic Influence and Multilingualism](#)
- [Plurilinguisme\(s\) et entreprise : enjeux didactiques](#)
- [Enseignement du FLE à l'université : une perspective plurilingue et pluriculturelle](#)
- [Les langues au coeur de l'éducation. Principes, pratiques, propositions](#), sous la direction de Daniel Coste, par Nathalie Auger, Marisa Cavalli, Mariella Causa, Jean Duverger, Pierre Escudé, Cécile Goï, Emmanuelle Huver, Sofia Stratilaki, Sylvie Wharton. La postface est due à Jean-Claude Beacco, 1973, 285 p., E.M.E. Editions
- [Traduire les langues pour naviguer entre les cultures](#), Le français dans le monde n°386, mars/avril 2013
- [Breve historia de la lingüística románica \(2^a ed.\)](#)
- [J.P.Gallerand : « Le tour du monde des langues avec des logiciels de SVT»](#)
- [Apprentissage par l'action et perspective actionnelle pour l'enseignement des LV](#)
- [Premier diplôme universitaire "Bilinguisme chez l'enfant"](#)
- *Mémoires et Imaginaires du Maghreb et de la Caraïbe*, Sous la direction de Samia Kassab-Charfi et Mohamed Bahi, No 15. 1 vol., 336 p., relié, 15,5 × 23,5 cm. ISBN 978-2-7453-2531-0. 75 €
- [n° 4 de la revue de traduction et traductologie Translationes](#), Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 2012, 2012. EAN13 : 20672705
- Les biographies langagières au cœur du développement de compétences plurilingues et de lien social, mercredi 15 mai 2013 de 13h à 15h, avec Diana-Lee Simon, Maître de conférence à l'université de Grenoble (LIDILEM) à l'auditorium Marc Blancpain de l'Alliance française de Paris 101, Boulevard Raspail 75005 M° Notre-Dame des Champs
- Voyage en Chine, "la Chine traditionnelle cachée sous la modernité", sous le patronage de la Société de Géographie, Conférencier Philippe Ménard, Professeur émérite à l'université de Paris-Sorbonne, du mardi 10 au mercredi 25 septembre 2013. Voir le programme détaillé du voyage

6) Para leer los boletines anteriores pinche aquí.



UNE METHODE PHONIQUE

En « ouvrant » l'oreille aux fréquences de la langue cible et en modifiant naturellement la voix en temps réel, le procédé SpeedLingua, exclusif et breveté, apporte aux professionnels de la formation linguistique une solution qui améliore rapidement les compétences orales de leurs étudiants et s'intègre parfaitement à leur offre de cours.

Si no desea recibir el Boletín, envíe un mensaje con su respuesta: NO.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90